Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Natan powiedział do Batszeby, matki Salomona: Czy nie słyszałaś, że Adoniasz, syn Chagit, obwołał się królem, a nasz pan, Dawid, o tym nie wie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natan zwrócił się z tym do Batszeby, matki Salomona. Czy nie słyszałaś — zapytał — że Adoniasz, syn Chagit, obwołał się królem bez wiedzy naszego pana Dawida? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Natan zapytał Batszebę, matkę Salomona: Czy nie słyszałaś, że Adoniasz, syn Chaggity, króluje, a nasz pan, Dawid, *o tym* nie wie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Natan do Betsaby, matki Salomonowej, mówiąc: A nie słyszałaś, iż króluje Adonijasz, syn Haggity, a Dawid, pan nasz, nie wie o tem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Natan do Betsabee, matki Salomonowej: A słyszałaś, że króluje Adonias, syn Haggit, a pan nasz, Dawid, o tym nie wie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Natan zapytał Batszebę, matkę Salomona: Czy nie słyszałaś, że zaczął królować Adoniasz, syn Chaggity? A pan nasz, Dawid, o tym nie wie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Natan do Batszeby, matki Salomona: Czy nie słyszałaś o tym, że Adoniasz, syn Chaggity, obwołał się królem bez wiedzy naszego pana, Dawida? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Natan zapytał Batszebę, matkę Salomona: Czy nie słyszałaś, że Adoniasz, syn Chaggity, ogłosił się królem, a nasz pan, Dawid, nic o tym nie wie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas prorok Natan zapytał Batszebę, matkę Salomona: „Czy nie słyszałaś, że Adoniasz, syn Chaggity, ogłosił się królem, a nasz pan, Dawid, nic o tym nie wie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natan powiedział do Batszeby, matki Salomona, te słowa: - Czy nie słyszałaś, że Adonijja, syn Chaggity, został królem, a pan nasz Dawid [nic o tym] nie wie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Натан промовив до Вирсавії матері Соломона, кажучи: Чи ти не зачула, що зацарював Адонія син Анґіти і наш пан Давид не взнав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Natan powiedział do Bat–Szeby, matki Salomona, mówiąc: Czy nie słyszałaś, że Adonija, syn Haggity, został królem, choć nasz pan, Dawid, nic o tym nie wie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Natan rzekł do Batszeby, matki Salomona: ”Nie słyszałaś, że Adoniasz, syn Chaggity, został królem, a nasz pan, Dawid, wcale o tym nie wie? |